

LEXICOGRAPHICAL TREASURE OF CUBA. FIRST AND SECOND EDITIONS

AURORA M. CAMACHO BARREIRO

[ORCID.ORG/0000-0002-2040-8914](https://orcid.org/0000-0002-2040-8914)

Instituto de Literatura y Lingüística
acamacho@acul.ohc.cu

YURELKYS PALACIO PIÑEIRO

[ORCID.ORG/0000-0002-7326-0271](https://orcid.org/0000-0002-7326-0271)

Instituto de Literatura y Lingüística
yurelkys@gmail.com

KELLY LINARES TERRY

[ORCID.ORG/0000-0002-2167-6953](https://orcid.org/0000-0002-2167-6953)

Instituto de Literatura y Lingüística
klinares89@gmail.com

ELISA GARCÍA GONZÁLEZ

[ORCID.ORG/0000-0003-1853-1371](https://orcid.org/0000-0003-1853-1371)

Instituto de Literatura y Lingüística
elisagarciagonzalez82@gmail.com

LORENA HERNÁNDEZ VALDÉS

[ORCID.ORG/0000-0002-3861-0256](https://orcid.org/0000-0002-3861-0256)

Instituto de Literatura y Lingüística
lorenahv1972@gmail.com

AMALIA TRIANA OROZCO

[ORCID.ORG/0000-0001-9117-2139](https://orcid.org/0000-0001-9117-2139)

Instituto de Literatura y Lingüística
amytriana1705@gmail.com

Abstract: *This paper shows the aspects attended to in the elaboration of the Lexicographical Treasure of Cuba (2013) and the new methodological approaches with which the second edition is being conceived. Data are offered regarding the primary sources included in the first one and the limits defined for the second one, as well as the criteria followed for the organization of the information in the macrostructure and microstructure of the dictionary of Cuban dictionaries. It is presented the application, used in the first edition of the Tlex-Cuba, with which the data extracted from the source dictionaries were processed and visualized. The work aims to disseminate little known aspects of the work and to contribute to hispanic metalexigraphic studies in general and Cuban ones in particular.*

KEYWORDS: DICTIONARY OF CUBAN DICTIONARIES; PLANT; MACROSTRUCTURE; MICROSTRUCTURE; APPLICATION

RECEPTION: 18/11/2021

ACCEPTANCE: 20/05/2022

TESORO LEXICOGRÁFICO DE CUBA. PRIMERA Y SEGUNDA EDICIONES

AURORA M. CAMACHO BARREIRO

[ORCID.ORG/0000-0002-2040-8914](https://orcid.org/0000-0002-2040-8914)

Instituto de Literatura y Lingüística
acamacho@acul.ohc.cu

YURELKYS PALACIO PIÑEIRO

[ORCID.ORG/0000-0002-7326-0271](https://orcid.org/0000-0002-7326-0271)

Instituto de Literatura y Lingüística
yurelkys@gmail.com

KELLY LINARES TERRY

[ORCID.ORG/0000-0002-2167-6953](https://orcid.org/0000-0002-2167-6953)

Instituto de Literatura y Lingüística
klinares89@gmail.com

ELISA GARCÍA GONZÁLEZ

[ORCID.ORG/0000-0003-1853-1371](https://orcid.org/0000-0003-1853-1371)

Instituto de Literatura y Lingüística
elisagarciagonzalez82@gmail.com

LORENA HERNÁNDEZ VALDÉS

[ORCID.ORG/0000-0002-3861-0256](https://orcid.org/0000-0002-3861-0256)

Instituto de Literatura y Lingüística
lorenahv1972@gmail.com

AMALIA TRIANA OROZCO

[ORCID.ORG/0000-0001-9117-2139](https://orcid.org/0000-0001-9117-2139)

Instituto de Literatura y Lingüística
amytriana1705@gmail.com

Resumen: En este artículo se muestran y divulgan los aspectos atendidos en la elaboración del *Tesoro lexicográfico de Cuba* (2013) y los nuevos planteamientos metodológicos con los que se está tratando la segunda edición. Se ofrecen datos relativos a las fuentes primarias incluidas en la primera, y los límites definidos para la segunda, así como los criterios seguidos para la organización de la información en la macroestructura y microestructura del diccionario de diccionarios cubanos. Se presenta la aplicación, usada en la primera edición del *Tlex-Cuba*, con la que se procesaron y visualizaron los datos extraídos de los repertorios fuente. El trabajo del *Tesoro lexicográfico de Cuba* tiene como objetivo contribuir a los estudios metalexográficos hispánicos en general y cubanos en particular.

PALABRAS CLAVE: DICCIONARIO DE DICCIONARIOS CUBANOS; PLANTA; MACROESTRUCTURA; MICROESTRUCTURA; APLICACIÓN

RECEPCIÓN: 18/11/2021

ACEPTACIÓN: 20/05/2022

INTRODUCCIÓN

El primer diccionario de diccionarios cubanos es el *Tesoro lexicográfico de Cuba* (*Tlex-Cuba*, 2013), elaborado entre 2009 y 2013 por un equipo de investigadores e informáticos¹ del Instituto de Literatura y Lingüística “José A. Portuondo Valdor” (ILL), de La Habana.² En la actualidad, una segunda versión de la obra –revisada y aumentada– se encuentra en proceso, nuevamente bajo la dirección de la Dra. Aurora M. Camacho Barreiro.

El *Tlex-Cuba* (2013, primera edición), obra necesaria en el panorama de la lexicografía cubana, agrupa importantes vocabularios, glosarios y diccionarios de nuestra tradición, publicados entre 1859³ y 2000. La recopilación del léxico documentado en trece obras relevantes en la historia de la lexicografía en Cuba y el rescate de repertorios que, hasta ese momento, se encontraban dispersos o con un alto nivel de deterioro y mala conservación, o eran de acceso restringido, constituyen aportes de gran alcance para el desarrollo de la lexicografía diacrónica en el país.

Para su elaboración, se consultaron tesoros lexicográficos y léxicos del ámbito hispánico, se evaluaron pautas metodológicas (plantas lexicográficas) usadas en la confección de diccionarios y se propició el intercambio de criterios y experiencias con especialistas que habían realizado este tipo de colecciones o se habían acercado como estudiosos a sus esencias.⁴ La selección de los

¹ Para la primera edición del *Tlex-Cuba*, el equipo de trabajo estuvo integrado por las investigadoras Aurora M. Camacho (2009-2013), Alianet Díaz (2010-2013), Claudia Torras (2010-2013), Kelly Linares (2010-2013), Yurelkys Palacio (2011-2013), así como los programadores Rogelio Caballero (2009-2010) y Raudel Rodríguez (2010-2013) y la auxiliar de investigación Elaine Garlobo (2009-2013). También participaron, como colaboradoras externas al Instituto de Literatura y Lingüística, un grupo de alumnas y la profesora Yohana B. Martínez, de la Facultad de Artes y Letras de la Universidad de La Habana (2010-2013) y la profesora Carmen Pacheco, de la Universidad de Pinar del Río (2012).

² Esta obra y la herramienta informática, diseñada y construida para este fin, constituyen importantes resultados del Proyecto No Asociado a Programa (PNAP) *Tesoro lexicográfico de Cuba*, aprobado por el Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Cuba (CITMA) en 2008.

³ Por las razones que se explican más adelante, no se pudo procesar en esta etapa la obra que marca el inicio de la lexicografía diferencial en Cuba y América, la edición de 1836 de Esteban Pichardo, por lo que la recopilación comienza con la obra de José García de Arboleya ([1859], 1977).

⁴ A finales de 2009 la jefa de proyecto disfrutó de una estancia de investigación en la Universidad de La Coruña, gracias a la Beca de Formación Permanente de la Fundación Carolina, que le permitió

dicionarios incluidos, la organización y sistematización de la información lexicográfica en el artículo se llevó a cabo tras la evaluación y ajuste de los métodos lexicográficos empleados en obras precedentes. El *Tlex-Cuba* (2013) contiene alrededor de 21907 entradas, pero el proyecto nace con la perspectiva de ampliar su corpus, de incrementarlo.

Debido a la abundancia de materiales lexicográficos generados en Cuba y el escaso personal asignado al proyecto en la etapa 2009-2013, numerosas obras de muy diversos formatos, soportes y tipología debieron aguardar por la formulación de una nueva etapa de trabajo. A mediados del 2020, un equipo lexicográfico del Departamento de Lingüística del Instituto de Literatura y Lingüística “José A. Portuondo Valdor”⁵ presentó la fundamentación para una nueva fase de investigación, que estudia la bibliografía más reciente, evalúa las obras que por disímiles razones quedaron excluidas del *Tlex-Cuba* (2013), revisa los principios metodológicos y lexicográficos que lo respaldaron y desarrolla una versión extendida de la herramienta informática que se alojará en un sitio web.

En la actualidad, el contexto internacional favorece el trabajo en obras de esta naturaleza gracias a la iniciativa de la Universidad de La Laguna por estructurar una red de tesoros trasatlánticos⁶ que reunirá los esfuerzos de Puerto Rico, República Dominicana, Cuba y Canarias. La Universidad de La Laguna cuenta con una extraordinaria experiencia en el diseño y elaboración de

el intercambio profesional con el grupo de Lexicografía de esta universidad y la familiarización con programas informáticos usados en algunas de las obras lexicográficas consultadas.

⁵ En 2021 comenzó el proyecto “Tesoro lexicográfico de Cuba. Segunda edición”, dentro del Programa “Las Ciencias Sociales y las Humanidades. Desafíos ante la estrategia de desarrollo de la sociedad cubana”. El equipo de la segunda edición del *Tlex-Cuba* está conformado por las investigadoras Aurora M. Camacho, Yurelkys Palacio, Kelly Linares, Elisa García, Lorena Hernández, Amalia Triana y la auxiliar de investigación Elaine Garlobo, del Departamento de Lingüística. También Lidia Santana y especialistas de la Biblioteca “Fernando Ortíz” del ILL colaboran en esta nueva etapa. En la parte informática, participan los profesores Damián Valdés y alumnos de la Facultad de Matemática y Computación de la Universidad de La Habana.

⁶ El proyecto “Tesoro lexicográfico del español en América. 1ª fase: desde los orígenes hasta 1884”, del que son investigadores principales los doctores Dolores Corbella y Alejandro Fajardo, se presentó a finales de 2020. Este proyecto se solicita en la modalidad “Generación de conocimiento” tipo B (liderados por investigadores consolidados) al Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España (Resolución de 11 de noviembre de 2020 de la Presidencia de la Agencia Estatal de Investigación, por la que se aprueba la convocatoria 2020 de ayudas a “Proyectos de I+D+I”).

diccionarios en el área de Humanidades y, de manera particular, en la línea de trabajo de los tesoros lexicográficos desde la publicación, en 1992, del *Tesoro lexicográfico del español de Canarias*, que se amplió en 1996.

En este texto se muestran los aspectos atendidos en la elaboración del *Tlex-Cuba* (2013) y los nuevos planteamientos metodológicos con los que se está tratando la segunda edición, para la que se ha tenido en cuenta, de nuevo, la teoría desarrollada por la lexicografía hispánica. Se ofrecen datos relativos a las fuentes primarias que se seleccionaron para la primera edición y los límites definidos para la segunda, así como los criterios empleados para la organización de la información en la macroestructura y microestructura del diccionario de diccionarios cubanos. Se presenta la herramienta informática usada en la primera edición del *Tlex-Cuba* (2013), con la que se procesaron y visualizaron los datos extraídos de los diccionarios fuente, que será renovada con vistas a satisfacer las necesidades del proyecto en su segunda edición.

TESORO LEXICOGRÁFICO DE CUBA. CARACTERÍSTICAS GENERALES

De manera general, el *Tlex-Cuba* (2013) está concebido como un diccionario lingüístico, alfabético, diatópico, diacrónico, contrastivo-diferencial y de nueva planta. La obra está dirigida a un público amplio, que incluye tanto a especialistas como a usuarios cubanos y extranjeros.

1. Es un diccionario lingüístico, pues, aunque se nutre de diccionarios enciclopédicos –sobre todo los aparecidos en el siglo XIX, que recargan su nomenclatura con topónimos, antropónimos y sus definiciones ofrecen descripciones detalladas–, privilegia el léxico y las unidades complejas que incluyeron los diccionaristas en sus repertorios.
2. Es un diccionario que parte del ordenamiento alfabético que los autores dieron a las palabras registradas. En tal sentido, en el leuario no separa los dígrafos “ch” y “ll” por lo que no se ubicaron entradas entre “ce-” y “ci-” y entre “li-” y “lo-”, respectivamente, como dictan las normativas modernas, sino que ocuparon los lugares que de forma tradicional le ha asignado la práctica lexicográfica cubana.

3. Es un diccionario diatópico que recoge, de manera organizada, el léxico usado en Cuba a lo largo de tres siglos.
4. Es un diccionario diacrónico que recupera el léxico documentado en nuestra tradición lexicográfica, entre el siglo XIX y la primera década del XXI.
5. Es un diccionario con un enfoque diferencial-contrastivo debido a la naturaleza de las obras que incorpora. En general, las obras comparten el propósito de describir las palabras propias del español de Cuba –algunas con la finalidad de completar otros diccionarios existentes, especialmente el *Diccionario de la Real Academia Española*– tomando como base el español peninsular.
6. Es un diccionario de nueva planta que no reproduce fielmente, a manera de imagen, el artículo lexicográfico de los diccionarios fuente. En sus planteamientos se propuso la intervención en la estructura de los repertorios fuente para revisar, ordenar, clasificar y editar la información incluida en cada artículo lexicográfico con el fin de sistematizarla.

Los objetivos generales de esta colección de diccionarios cubanos han sido: recoger la mayor y más variada información lexicográfica posible, ordenarla y armonizarla para su almacenamiento y gestionar un sistema informático que permita recuperarla a través de mecanismos de búsqueda.

La segunda edición del diccionario de diccionarios cubanos se diferencia de la anterior en dos aspectos fundamentales: desde el punto de vista del procesamiento lexicográfico, el aumento de los contenidos léxicos a partir de la inclusión de otros repertorios cubanos del siglo XIX, correspondientes a la lexicografía enciclopédica, regional, terminológica (localizada u oculta); desde el punto de vista del procesamiento informático, la extensión de las funcionalidades de la herramienta informática, implantada en el ILL, para su consulta en internet y mediante dispositivos móviles.

ANTECEDENTES. CUESTIONES METODOLÓGICAS

En una fase inicial del *Tlex-Cuba* (2013) se procedió a la búsqueda y localización de los tesoros lexicográficos elaborados en el ámbito hispánico y de la

bibliografía sobre los aspectos metodológicos que guían este tipo de obras. Al mismo tiempo se localizaron y evaluaron, desde una perspectiva externa,⁷ las fuentes lexicográficas primarias que la historiografía lingüística cubana (Tristán Pérez, 1989; Cárdenas Molina, 1999) presentaba como obras representativas del quehacer lexicográfico en el país. Otra tarea no menos importante del periodo fue reunir un equipo de investigadores con formación en lexicografía.⁸

Hacia 2009 la revisión de los hitos bibliográficos permitió confirmar que la elaboración de tesoros lexicográficos era un camino poco transitado por la lexicografía en lengua española, debido, sobre todo, a las exigencias e ingentes dificultades que entraña su realización. En España ya se contaba con las colecciones de Gili Gaya (1960), Corrales Zumbado, Corbella Díaz y Álvarez Martínez (1996), Santamarina Fernández (2003), Nieto Jiménez (2002), Real Academia Española (2001), Nieto Jiménez y Alvar Ezquerro (2007), Covarrubias Horozco ([c. 1611] 2009). En América este tipo de obra apenas se había desarrollado pues sólo se encontró el *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico* (Vaquero de Ramírez y Morales de Walters, 2005). La consulta y análisis cuidadoso de los disímiles paratextos de estos tesoros permitieron identificar aspectos sobre la metodología, que luego serían reajustados a los criterios seguidos en la planta.

En el caso del *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, obra que llegó al equipo de investigación aproximadamente en 2003 en su edición en DVD, se pudo aquilatar el valor de la gigantesca empresa de recopilar “las obras lexicográficas más importantes de la lengua española. Desde el Vocabulario de Antonio de Nebrija a la Vigésima primera edición del Diccionario de la Real Academia Española” (2001). La consulta de tan extraordinario legado y la explotación de la herramienta digital permitieron evaluar el modo de acceso y la recuperación de los datos léxicos. Según el Manual de Instrucciones, el *Nuevo Tesoro...* “es, en esencia, un ‘escritorio digital’ que permite la mani-

⁷ Se valoró el estado de conservación y las condiciones para la digitalización de las obras como paso previo a su selección. Además, se procedió a la revisión y conteo de forma manual de los lemas de algunos diccionarios, pues los textos aún no estaban digitalizados. Esta labor preparaba el camino para las futuras decisiones metodológicas que se debieron tomar en relación con la inclusión de lemas, el tratamiento de las variantes, la tipología de marcas, entre otras.

⁸ A inicios de 2009, sólo se contaba con una especialista en lexicografía, una auxiliar de investigación y un programador.

pulación de imágenes (completas o fragmentos) procedentes de uno o varios diccionarios” (2001: 33). Por lo tanto, se estaba en presencia de imágenes de los repertorios, las búsquedas sólo se podían realizar a través de informes o reportes y la gestión de obtención de datos se completaba con el almacenamiento externo de informes en el formato HTML, que podían ser manipulados en el navegador de la web. Para el equipo de trabajo del *Tlex-Cuba* (2013), estas posibilidades resultaban insuficientes y se propuso que la herramienta informática diseñada para el diccionario de diccionarios cubanos facilitara búsquedas y no se emplearan imágenes de los repertorios fuente.

También se tuvo noticias, durante el trabajo de la primera edición del *Tlex-Cuba*, del proceso de elaboración de tesoros léxicos, como el “Tesoro léxico del caló”, de Ivo Buzek; el “Tesoro léxico de las hablas extremeñas”, de José Antonio González Salgado, de la Universidad de Extremadura; el “Tesoro léxico canario-americano”, de Cristóbal Corrales y Dolores Corbella, y el “Tesoro de la lengua aragonesa”, del Instituto de Estudios Altoaragoneses. Estos últimos se han concretado en obras de gran trascendencia.

La especificidad del proyecto lexicográfico propuesto en 2009, que se planteó integrar y ordenar, según presupuestos metodológicos propios, repertorios cubanos de diferentes épocas, autores, tipologías y criterios de selección léxica, obligó a diseñar y aplicar una planta lexicográfica nueva. Su elaboración constituyó un reto, por cuanto no se tuvo acceso a ninguna obra de esta naturaleza diseñada propiamente para fines similares, es decir, una planta para la integración y procesamiento de un diccionario de diccionarios. En su proceso de diseño, también se consultaron algunas normas o pautas metodológicas concebidas para el trabajo en un sólo diccionario, como RAE (1997), ASALE (2003), Porto Dapena *et al.*, (2007), Comisión de Planta *DIPERÚ* (2009).

La planta aplicada en la elaboración del *Tlex-Cuba* (2013) formó parte de la documentación del proyecto, pero no fue publicada durante su ejecución. La explotación del diccionario de diccionarios cubanos permitió identificar aspectos metodológicos que debían ser reconsiderados. En consecuencia, su revisión y actualización para la segunda edición de la obra constituye una premisa del trabajo a partir de las adiciones, supresiones o modificaciones que proponga el equipo de investigación.

Transcurridos ocho años entre los trabajos finales de la primera edición y las labores iniciales de la segunda del *Tesoro lexicográfico de Cuba* han surgido nuevos proyectos sobre diccionarios de diccionarios, principalmente en el área

caribeña. Desde 2016, se publicó el *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico* (Tesoro. pr) a través de una herramienta digital, cuya elaboración estuvo a cargo de un equipo de trabajo dirigido por la Dra. Maia Sherwood Droz. El *Tesoro.pr* (Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 2020), parte de la obra inicial de María Vaquero y Amparo Morales (2005) y registra 62 fuentes (no solo lexicográficas), escritas entre 1788 y 2010. Por otra parte, el *Tesoro léxico del español dominicano*, dirigido por María José Rincón y actualmente en ejecución, reúne el vocabulario diferencial dominicano. El corpus que le sirve de base está formado por diccionarios diferenciales e integrales dominicanos, glosarios independientes o los que están incluidos como apéndices en otras obras, así como diccionarios del español general y de americanismos que incluyen marcas de uso del español dominicano.

DELIMITACIÓN DE LOS CRITERIOS DE INCLUSIÓN Y DE EXCLUSIÓN. PRESENTACIÓN DE CADA REPERTORIO FUENTE DEL TESORO LEXICOGRÁFICO DE CUBA. CARACTERIZACIÓN

Una vez que se delimitó la diversidad tipológica que caracteriza la lexicografía cubana desde el siglo XIX hasta la primera década del XXI, compuesta mayoritariamente por diccionarios de *-ismos* (cubanismos), regionalismos, escolares y terminológicos, así como enciclopedias, se estuvo en condiciones de proponer las obras que deberían procesarse para incluir en el *Tlex-Cuba* (2013). Este primer bloque estuvo integrado por los repertorios de cubanismos de los siglos objeto de estudio según la delimitación cronológica. Las obras seleccionadas para la primera edición se constituyen en tradición dentro de la lexicografía cubana, como reconocen Tristán Pérez (1989) y Cárdenas Molina (1999).

A continuación, se ofrece el listado de fuentes que se incluyen en el *Tlex-Cuba* (2013).⁹ También se da cuenta de la localización actual de las obras, pues, muchas de ellas, aunque se resguardan en la Biblioteca “Fernando Ortiz” del ILL, no son de acceso público por razones de conservación.

Otras han sido localizadas, en fechas recientes, en bibliotecas virtuales y pueden ser descargadas de manera gratuita.

⁹ En principio, se decidió trabajar con las primeras ediciones de cada repertorio fuente, como es práctica habitual en los tesoros, pero en todos los casos no se pudo acceder a ellas.

SIGLO XIX

1. José García de Arboleya ([1859] 1977), Índice alfabético y vocabulario cubano. El equipo digitalizó el texto publicado en la *Antología de lingüística cubana*, que se localiza en la biblioteca del ILL.¹⁰ Se advirtió la necesidad de develar el contenido de un repertorio prototípico de lexicografía escondida, pues el “Índice” se encuentra localizado dentro del *Manual de la Isla de Cuba. Compendio de historia, geografía, estadística y administración* y, por ende, su socialización es difícil. La obra recibió atención metalexicográfica por parte del equipo de trabajo (cfr. Díaz Enríquez, 2009-2013; Palacio Piñeiro, 2013b; Linares Terry, 2014- 2015 y Camacho Barreiro, 2021).
2. Esteban Pichardo y Tapia ([1875]1976), *Diccionario provincial casi-razonado de voces y frases cubanas (sic)*. En el *Tlex-Cuba* (2013) sólo se tuvo acceso a la última edición que data de 1976, con la que se homenajearon los 100 años de la edición de 1875, localizada en la biblioteca del ILL.¹¹ La obra ha recibido tratamiento metalexicográfico por parte del equipo de trabajo (cfr. Torras Mendoza 2009-2013, 2011, 2013). También se ha revisado desde una perspectiva fraseográfica (Palacio Piñeiro 2009-2013, 2013a, 2018, 2019, 2021).
3. Antonio Bachiller y Morales (1883), *Cuba primitiva. Origen, lenguas, tradiciones e historia de los indios de las Antillas Mayores y las Lucayas*. Se atesora en la biblioteca del ILL, como libro de la reserva. Presenta problemas de encuadernación y notable deterioro de sus páginas. Para el trabajo en *Tlex-Cuba* (2013), los especialistas de la biblioteca del ILL digitalizaron el diccionario¹² y el equipo procesó la segunda edición. Se incluyeron en *Tlex-Cuba*, de la segunda parte, sección segunda: “Vocabularios-Lista enciclopédica alfabética de los nombres históricos, de las tradiciones é idiomas

¹⁰ También se localizó la obra original y se consultó la versión digitalizada que se archiva en la BNJM para ubicar exactamente las *Advertencias* que usó García de Arboleya y el contenido del “Índice...”.

¹¹ Para el periodo 2009-2013 no se pudo acceder a la edición de 1836 (primera edición), que se encuentra en la Biblioteca Nacional José Martí (BNJM). Luego de concluido el *Tlex-Cuba* (2013), se localizaron las fotocopias de los originales de las ediciones publicadas por Pichardo (1836, 1842, 1869, 1875), que se pueden descargar en la Biblioteca Virtual de la Filología Española [https://www.bvfe.es]. Para el periodo 2021-2023 se integra a la colección la primera edición del diccionario.

¹² Se puede consultar sólo en la intranet de la institución [http://ill.websserver].

de los indios tainos” (pp. 185-354) y de la sección tercera: “Palabras usuales en Cuba de origen indio, sus diversas acepciones en los departamentos: vegetales, animales, ríos, pueblos, lugares y objetos (1)” (pp. 355-388). Desde el punto de vista metalexigráfico queda pendiente un estudio detallado de estos repertorios que Bachiller incluye en su obra mayor.

4. José Miguel Macías (1885), *Diccionario cubano, etimológico, crítico, razonado y comprensivo*. El único ejemplar de la obra, que se custodia en el área de reserva de la biblioteca del ILL, perteneció a Esteban Rodríguez Herrera. El texto está dedicado por el autor a su amigo. El trabajo con el diccionario de Macías supuso algunos problemas para el equipo de investigación: por un lado, el avanzado estado de deterioro en que se encuentra el ejemplar obstaculizó su manipulación, y, por otro, el descuidado ordenamiento de sus páginas tras las labores de encuadernación previas y el extravío de algunas generaron dificultades adicionales en el procesamiento. Si a estas peculiaridades para el acceso y manejo del voluminoso libro, se suman la complejidad del propio artículo lexicográfico, que puede contener información sobre etimología, homonimia, variantes, sinónimos y otros aspectos gramaticales o de significado por separado dentro del artículo y a las abundantes elucubraciones, disquisiciones y comentarios del autor, podemos afirmar que es la obra que mayor dificultad entrañó para su revisión y para la extracción de la información lingüística que debía nutrir al *Tlex-Cuba* (2013). Para la segunda edición del tesoro cubano, el equipo localizó otros ejemplares en las bibliotecas públicas de La Habana, pues se debe completar su nomenclatura (tarea pendiente de la primera edición).¹³ Algunas especificidades de la obra de Macías recibieron tratamiento crítico en Díaz Enríquez (2013), Torras Mendoza (2013) y Linares Terry (2013, 2014-2015). Un estudio fraseográfico se localiza en Palacio Piñeiro (2021).

¹³ Gracias a las gestiones institucionales entre la dirección del ILL y la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana se cuenta con la versión digitalizada de un ejemplar en buen estado de conservación, que se podrá consultar desde la intranet del ILL [[www. http://ill.websserver](http://ill.websserver)].

SIGLO XX

5. Constantino Suárez (1921), *Vocabulario cubano*. De la obra de “El Españolito”, se conserva en la biblioteca del ILL un ejemplar de la edición madrileña de 1921, que se encuentra en regular estado de conservación, y no ha vuelto a editarse.¹⁴ Como pieza lexicográfica, quedan por explorarse aspectos de su proyección teórica y de su plan o método, pero el autor presenta con dominio y sistematicidad aspectos novedosos en nuestra tradición lexicográfica, como es el caso del tratamiento de las unidades complejas. La impronta lexicográfica de Suárez es considerada en Camacho Barreiro (2003-2004) y el método fraseográfico del autor se revela en Palacio Piñero (2021a).
6. Alfredo Zayas y Alfonso (1931), *Lexicografía Antillana*. El diccionario localizado en la biblioteca del ILL corresponde a la segunda edición. Presenta problemas de encuadernación y deterioro de sus páginas. La primera edición, de 1914, no se encontró disponible en las bibliotecas de La Habana en los años de ejecución del proyecto. Queda pendiente un estudio metalexicográfico de esta pieza de la lexicografía cubana, pero no cabe duda de que la complejidad de la información sobre el componente indígena dificulta en extremo su análisis.
7. Esteban Rodríguez Herrera (1958-1959), *Léxico Mayor de Cuba*. Los dos volúmenes se encontraron en el ILL y no presentan deterioro. Se trata de una obra en dos tomos, que contiene abundante información, cotejo con otros diccionarios cubanos, americanos, así como españoles, y en la que se fija definitivamente y se sistematiza la inclusión de ejemplos y citas de autoridades en la lexicografía cubana. Su complejidad radica, sobre todo, en la copiosa información que aporta y la capacidad para conformar el leuario, que sorprende por su actualidad. La obra recibió atención por parte del equipo (*cf.* Camacho Barreiro, 2003-2004).
8. Fernando Ortiz ([c. 1923] 1985), *Nuevo catauro de cubanismos*. Se localizó en la biblioteca del ILL y se encuentra en buenas condiciones para su consulta. El *Nuevo catauro*... resultó de la selección y organización de las

¹⁴ Una versión digitalizada del diccionario se encuentra disponible en [<https://ia800303.us.archive.org/8/items/vocabulariocuban00sure/vocabulariocuban00sure.pdf>].

papeletas lexicográficas agrupadas bajo el título de “Catauro de cubanismos” que Ortiz preparara como un tomo de la *Colección Cubana*.¹⁵ El estudio de la aportación de Ortiz a la lexicografía nacional constituye una tarea pendiente, si bien se han desarrollado algunos trabajos de investigación sobre la marcación, la naturaleza híbrida de sus repertorios o la singularidad de sus modelos definicionales. La obra recibió tratamiento metalexigráfico por parte del equipo (*cf.* Camacho Barreiro, 2010).

9. Fernando Ortiz ([c. 1924] 1991), *Glosario de afronegrismos*. Se localiza en la biblioteca del ILL y se encuentra en buenas condiciones para su consulta. Se trata de una obra apenas explorada como pieza lexicográfica, “basada en la realizada en 1924 por la imprenta ‘El Siglo xx’” (1991: 7). Un estudio detallado nos permitirá evaluar la condición del *Glosario...* y el lugar que ocupa entre nuestra diccionarística.¹⁶
10. Carlos Paz Pérez (1994), *Diccionario cubano de términos populares y vulgares*. Se localiza en la biblioteca del ILL, en buen estado de conservación. El equipo procesó la primera edición. Es un repertorio organizado a la manera de diccionario ideológico por esferas o áreas, pero que el *Tlex-Cuba* (2013) integra a sus fuentes por su selección de entradas, de amplio espectro.
11. Juan Marinello (1996), *Un Guacalito de Cubanismos*. Se localizó en la biblioteca del ILL, en buen estado de conservación. La relación de cubanismos apareció primeramente en la revista *Archivos del Folklore*, en el volumen II. La singularidad de su obra, a pesar de su brevedad, exige un análisis metalexigráfico que arroje luz sobre sus planteos teóricos y su técnica de elaboración.¹⁷ Algunas especificidades fueron revisadas en Linares Terry (2009-2013, 2015).

¹⁵ Según la nota a la edición de 1985, que fue la procesada por el *Tlex-Cuba* (2013), “Cuarenta años más tarde, en tiempos ya cercanos a su muerte, Ortiz retomó aquella primera recopilación suya de 1923 y, [...], adicionó, quitó, amplió, enmendó, resumió, en fin, nos brindó este Nuevo Catauro de cubanismos” (1985: 7).

¹⁶ Aun cuando el propio Ortiz en su *Advertencia* señaló: “[...] no es obra principal de nuestros afanes, sino estudio secundario, iniciado por la necesidad de no olvidar ese campo de influencia africana [...]” ([c. 1924] 1991: 3).

¹⁷ Un botón demuestra lo constituyen las palabras de Marinello: “Este Guacalito consigna los cubanismos no hallados ni en el *Vocabulario* ni en el *Catauro* y rectifica, por un largo contacto de su autor con

12. Argelio Santiesteban (1997), *El habla popular cubana de hoy*. Se procesó la tercera edición, localizada en la biblioteca del ILL, en buen estado de conservación. La técnica lexicográfica es depurada; se fijan y sistematizan elementos tales como la marcación, los modelos definicionales, la ejemplificación extraída de fuentes diversas, en una verdadera y sistemática renovación. La obra ha generado análisis metalexigráfico (cfr. Camacho Barreiro, 2003-2004).

SIGLO XXI

13. Reinhold Werner, Gisela Cárdenas y Antonia Ma. Tristán (2000), *Diccionario del español de Cuba*. Se localizó en la biblioteca del ILL y en buen estado de conservación.¹⁸ Con este diccionario, exponente de la lexicografía contrastiva y fruto valioso de la inserción de Cuba, a través del ILL, en el proyecto “Diccionario de americanismos”, de la Universidad de Ausburgo, Cuba llegó a la mayoría de edad en su producción lexicográfica, sobre todo debido al aprovechamiento óptimo de las fuentes que le precedieron, a las bases metodológicas que lo sustentaron y al tratamiento automatizado de sus datos.

La planificación del proyecto, el personal de investigación y auxiliar asignado, así como los recursos financieros disponibles permitieron un tratamiento amplio de la lexicografía cubana, pero a todas luces incompleto. Se trató de una primera fase que, desde el punto de vista metodológico del procesamiento de los datos léxicos y de su automatización, puso al equipo en condiciones de proponerse una segunda edición.

En la selección y procesamiento de la primera edición quedaron fuera los vocabularios incluidos en libros de ficción que debe aportar la lexicografía oculta o escondida en disímiles formatos, soportes y canales de comunicación; las monografías, los artículos sobre el léxico; las tesis de licenciatura, maestría

lo más característico cubano, las significaciones que se creen erradas o deficientes” (1996: 6).

¹⁸ Se presentan problemas de accesibilidad a esta obra porque sólo se cuenta en el país con unos escasos ejemplares, en manos de su equipo de trabajo en Cuba y de algunas pocas instituciones.

y doctorado; los repertorios digitales que se pueden consultar en internet, y la lexicografía de la diáspora.

Para la segunda edición del *Tlex-Cuba*, que enfatiza y concentra sus esfuerzos en evaluar e incluir nuevas fuentes del siglo XIX, se han localizado los siguientes repertorios:¹⁹

1. “Glosario de términos criollos”, de Richard Robert Madden, de 1840, que acompaña el libro *Poems by a Slave in the Island of Cuba, Recently Liberated*.
2. *Manual de agrimensura cubana*, de Rodrigo de Bernardo y Estrada, de 1854.²⁰
3. *Colección de voces poco usadas*, de Juan Bautista Sagarra, de 1854.
4. *Terminología farmacéutica ó Diccionario de términos usados en farmacia (sic)*, de Marcos de Jesús Melero, de 1860.
5. “Voces”, de José Martí, de 1891, en *Obras Completas*, vol. VIII.
6. “Vocabulario etimológico de los indígenas cubanos”, de Nicolás Fort y Roldán, de 1881, en *Cuba Indígena*.
7. “Una terminal de ciertos nombres indígenas cubanos”, de Alfredo Zayas, de 1885, en *Revista Cubana*.

El proyecto se propone, asimismo, la búsqueda e inclusión de repertorios provenientes de la lexicografía oculta o escondida, parcela muy poco estudiada del hacer lexicográfico cubano.

El Diccionario de provincialismos de la Isla de Cuba, de 1831, con edición, estudio y notas a cargo de Armando Chávez Rivera, que saliera publicado en 2021, es el caso de una obra lexicográfica cubana extraviada hasta el más reciente hallazgo.

Ello demandará, en principio, decisiones y precisiones de orden terminológico acerca de la propia denominación de este segmento de la producción

¹⁹ Cfr. Ileana Núñez Morales (2012), de donde se nutre la investigación para la segunda edición del *Tlex-Cuba*.

²⁰ Se recomienda la lectura de “Estudio preliminar sobre *Manual de agrimensura cubana* de Rodrigo de Bernardo y Estrada: un interesante y valioso diccionario villaclareño del siglo XIX”, del profesor e investigador Ricardo H. Reyes Perera (2019-2022).

lexicográfica, así como indagaciones y posicionamientos teórico-metodológicos con los que, sin duda, el proyecto aportará a los estudios de este corte en el ámbito hispánico²¹ (Ahumada Lara, 2000; Pérez Hernández, 2005a, 2005b; Abad Canós, 2018; Sánchez Mora 2018; Coll More, 2018).

La gestión documental que debe desarrollar el proyecto contribuirá a la localización, digitalización, procesamiento lexicográfico y estudios de esas fuentes lexicográficas que permanecen ocultas o escondidas.

MACROESTRUCTURA. ESPECIFICIDADES

El *Tlex-Cuba* (2013) contiene unidades léxicas simples y complejas de los repertorios fuente, sobre la base de la aplicación de los criterios de exclusión e inclusión establecidos. Su nomenclatura emana de los diccionarios fuente, pero no es idéntica a la suma de la aparecida en cada uno de ellos. Los criterios fueron los siguientes:

Excluir del leuario definitivo los topónimos y los antropónimos, por aportar información de carácter enciclopédico que no se ajusta al carácter lingüístico del diccionario de diccionarios cubanos, según la nueva planta.

Incluir voces no lematizadas por los lematizadores. Se lematizaron todas aquellas voces que refieren los lematizadores dentro de los artículos lexicográficos y de las que ofrecen alguna información a manera de definición propia o impropia.

De manera irregular, los autores indican, a través de remisiones (uso de cursiva, negrita, entre otros), en el interior de los artículos, el reconocimiento de un léxico al que dan otro tratamiento lexicográfico. Estas unidades se lematizaron y se les acompañó con la información lexicográfica ofrecida por el lematizador a manera de definición, y se marcaron en color carmelita, de tal manera que pudieran identificarse fácilmente en el leuario definitivo del

²¹ Se pretende, a partir de los resultados y avances del proyecto, que el estudio de la lexicografía escondida se convierta en una línea de investigación del Departamento de Lingüística del ILL, con la que sus investigadoras estarán contribuyendo a visibilizar, estudiar y acuarilar estos valiosos repertorios lexicográficos cubanos.

Tlex-Cuba (2013). A manera de ejemplo, sirva el siguiente caso, tomado de Ortiz ([c. 1923]1985):

alcolears. 1.s. adj. Así se llamaron los esclavos viejos e inútiles, arrojados a la calle, libertos, después de la batalla de Alcolea, y alcoleístas, a los nacidos después de 1868. (42)

El *Tlex-Cuba* segmentó la información ofrecida por el diccionarista bajo esta entrada para recuperar la palabra *alcoleísta* e incorporarla al leuario. De esta manera, se lematizan, categorizan y definen aquellas unidades que se integran a la definición de otras:

alcoleísta. sust./adj. Los esclavos nacidos después de 1868. (*Tlex-Cuba*, 2013)

Con esta decisión metodológica se contribuye al rescate y socialización de un léxico que, de no ser por el trabajo de edición del equipo, seguiría oculto o perdido entre las definiciones o explicaciones de los diccionaristas cubanos. Una revisión más detallada, como la que se inicia con la segunda edición, permitirá proporcionar datos definitivos sobre cuántos lemas se recuperaron como resultado de este complejo proceso.

Entre los criterios ortotipográficos que se tuvieron en cuenta, se propuso que todos los lemas del *Tlex-Cuba* (2013) aparecieran en letra minúscula, en negrita y terminados en punto, con lo cual se armonizaba su desigual representación gráfica en los repertorios fuente.

MICROESTRUCTURA. ARTÍCULO LEXICOGRÁFICO. SEGMENTACIÓN Y PROCESAMIENTO

El artículo lexicográfico se estructuró con los siguientes elementos:

lema. (etimología) + marca gramatical + (variantes) + (otras marcas) + (remisión) + definición + (ejemplo) + (sinónimos) + (antónimos) + (VR:) (■ fraseologismos, expresiones, locuciones, refranes) + (marcas) + (definición) + (ejemplo) + (sinónimos) + (VR)

La distribución de la información en el artículo se armoniza entre aquellos elementos fijos, estables, que se registran en las fuentes (lema, marca gramatical

y definición), y aquellos que no son fijos, ni estables en las fuentes y que el artículo del *Tlex-Cuba* (2013) indica entre paréntesis (etimología, variantes, otras marcas, remisión, ejemplo, sinónimos, antónimos, voces relacionadas y unidades complejas).

Toda la información se organiza en el artículo lexicográfico como sigue: al lema, que aparece en minúscula, negrita y seguido de punto, le sigue el dato etimológico, también seguido de punto. A continuación, se proporciona la marca gramatical,²² normalizada según los presupuestos de la planta, separada por punto. Se disponen a continuación las variantes léxicas, organizadas a partir de una diversa tipología y formas de delimitación en las fuentes, seguidas de punto. Otras marcas, como las diafásicas, las diastráticas o las diatécnicas aparecen a continuación, también seguidas de punto. La definición, resultante del proceso de segmentación, sigue en orden y responde a modelos descritos en la planta, aplicados en la obra final y en proceso de revisión para la segunda edición; si el autor aporta ejemplo (citado o creado), éste aparece a continuación de dos puntos, y entre paréntesis se trasladan al *Tesoro...* las referencias bibliográficas que los autores aportan. Los sinónimos y los antónimos aparecen a continuación, seguidos de punto. Las voces relacionadas (VR) aparecen detrás de los sinónimos y antónimos y seguidas de dos puntos; por lo general, se trata de unidades con categoría gramatical diferente a la del lema. Detrás de un cuadratín negro aparecen las unidades complejas (fraseologismos, expresiones, locuciones, refranes), en negrita, seguidas de punto, con sus correspondientes marcas, definición, ejemplo, sinónimos y voces relacionadas.

En el procesamiento de cada repertorio fuente el equipo de investigación se enfrentó a explicaciones, descripciones o definiciones de muy diverso

²² Marcas gramaticales del *Tlex-Cuba* (2013): m. - sustantivo masculino; mpl. - sustantivo masculino plural; f. - sustantivo femenino; fpl. - sustantivo femenino plural; m. y f. - sustantivo con distinción de masculino y femenino; m/f. - sustantivo masculino y femenino, según el género del referente: él/ella; m. o f. - sustantivo masculino o femenino indistintamente para un mismo referente; adj. - adjetivo; adj./sust. - sustantivo en función adjetiva; sust./adj. - adjetivo en función sustantiva; adj./adv. - función adjetiva y adverbial; adv. - adverbio; fr. - frase; interj. - interjección; loc. sust. - locución sustantiva; loc. adj. - locución adjetiva; loc. verb. - locución verbal; loc. adv. - locución adverbial; loc. interj. - locución interjección; tr. - transitivo; intr. - intransitivo; prnl. - pronominal; prep. - preposición; pron. - pronombre.

contenido, pero en sus bases metodológicas se establecía que el *Tlex-Cuba* (2013) debía ser un diccionario lingüístico.

Tlex-Cuba asimiló las definiciones, explicaciones y descripciones empleadas por los diccionaristas, pero, en el caso de las detalladas descripciones propias de los diccionarios enciclopédicos o híbridos, se segmentó la información propiamente lingüística de la enciclopédica. La segmentación exigió, por parte del equipo de trabajo, una lectura y evaluación cuidadosa de todos los artículos lexicográficos como fase obligatoria para el paso al *Tlex-Cuba* (2013). Dicha segmentación, en el caso de la flora, la fauna, los objetos de la cultura material o las denominaciones de platos o preparaciones culinarias que parecen recetas de cocina, entre otros, en los que predomina la abundancia descriptiva, ha sido en extremo difícil pero ningún rasgo esencial se ha dejado de incluir en el artículo que modeló el diccionario de diccionarios cubanos.

A manera de ejemplo puede emplearse el siguiente:

Guasa, ep. fem. Zool.-Pez ancho, de color verde amarillento con manchas oscuras; la carne se come en fresco y se conserva acecinada (Acad.). Es pez de extraordinario volumen y peso, muy apreciado por su carne, de la cual algunos la preparan como tasajo y otros como carne para hacer sopa, a la que comunica un gusto agradable.

La boca es fea y rasgada, y su cabeza grande y proporcionada al resto del cuerpo. Poey clasifica la Guasa como de la familia de los Anthiadidos y del género *Serranus*; *Promicrops*, Gill; *Guasa*, Poey, de escama áspera, boca hendida mucho más allá del ojo. Llega a alcanzar un peso de 600 libras. (Rodríguez Herrera, 1959: 66)

El *Tlex-Cuba* la segmentó como sigue:

guasa. f. 1. Zool. Pez ancho, de color verde amarillento con manchas oscuras. (*Tlex-Cuba*, 2013)

Para analizar la problemática del derecho de autor y aspectos de la propiedad intelectual, el equipo de trabajo del *Tlex-Cuba* (2013) se dirigió al Centro Nacional de Derecho de Autor (cenda), como autoridad competente en la discusión y resolución de casos sobre el tema.

Precisamente, el proyecto estaba amparado en el artículo 38 de la Ley No. 14 de diciembre de 1977, Ley de Derecho de Autor, que en su capítulo VII. “De las limitaciones del Derecho de Autor” y en la Sección I. “De la Utilización de una Obra sin Consentimiento del Autor y sin Remuneración” indica:

Artículo 38. - Es lícito, sin el consentimiento del autor y sin remuneración al mismo, pero con obligada referencia a su nombre y fuente, siempre que la obra sea de conocimiento público, y respetando sus valores específicos:

- a) reproducir citas o fragmentos en su forma escrita, sonora o visual, con fines de enseñanza, información, crítica, ilustración o explicación, todo ello en la medida justificada por el fin que se persiga[...]

Una decisión metodológica determinante de la planta la constituye, precisamente, el procedimiento de citas o fragmentos de las definiciones, explicaciones o descripciones de los repertorios fuente. La segmentación era una premisa del trabajo desde su planteamiento original.

Por otra parte, entre los elementos constitutivos del artículo lexicográfico del *Tlex-Cuba* (2013), se localiza el ejemplo o contexto de uso aportado por los autores.

Los ejemplos que aparecen en los diccionarios fuente, de manera asistemática e irregular en buena parte de los lexicones de los siglos XIX y XX, se presentan en el *Tlex-Cuba* con tratamiento diferenciado en cuanto al color, pero se rescatan en su totalidad como un indicador de la evolución de la técnica lexicográfica en Cuba. En pocos repertorios no aparecen ejemplos, como ocurre con el *Diccionario del español de Cuba*, que no tenía previsto en su planta el empleo de la ejemplificación. En la mayor parte, la ejemplificación no tiene sistematicidad alguna, como en Arboleya ([c. 1859], 1977), Macías (1885), Pichardo (1875]1976), Zayas (1931), Marinello (1996) u Ortiz ([c.1923]1985), y otros la incluyen de forma regular y conciben la introducción de los ejemplos como una novedad importante, como ocurre con Rodríguez Herrera (1958-1959) o Santiesteban (1997).

El *Tlex-Cuba* (2013) asimila la ejemplificación vertida por los lexicógrafos en los repertorios fuente; sin embargo, no emplea las comillas ni otro destaque tipográfico usado por ellos. Propone que los ejemplos aparezcan dispuestos a continuación de la definición y precedidos por dos puntos. Si los autores emplean algunos comentarios a manera de presentación o introducción del

ejemplo, se asimila siempre que aporte información regional, sociolingüística, cultural, etcétera.

La diferenciación entre los tipos de ejemplos, citas o autoridades y ejemplos creados, estriba en los colores del texto. En la aplicación aparecerán en color rojo los textos que reproducen los ejemplos creados por los autores, y los ejemplos que son citas o autoridades se visualizan en color azul.

Ejemplos creados:

apearse. 1. prnl. Bajar la consideración, el tratamiento: *Apéeme el don y llámeme Pedro a secas* [...] (Marinello, 1996 en *Tlex-Cuba*, 2013)

Ejemplos citados:

múcara. f. Cu. Seboruco: *despues de las comidas cada uno toma una múcara ó calabozo de agua* (Fr. Iñigo Abad). (Bachiller, 1883 en *Tlex-Cuba*, 2013)

Como parte del tratamiento de las referencias, el proyecto aplicó el procedimiento de que los datos bibliográficos de donde fueron tomadas las citas aparecieran entre paréntesis, según la información recogida por el diccionarista (apellido del autor o autora, título del libro, año [en el caso de libros] y nombre de revista o periódico, año y página).

TESORO LEXICOGRÁFICO DE CUBA (2013). APLICACIÓN INFORMÁTICA

La integración del elevado volumen de datos lexicográficos provenientes de los repertorios fuente del *Tlex-Cuba* (2013) ha sido facilitada por una herramienta informática creada *ad hoc* que, además de permitir la compilación de la información, agiliza las consultas y diversifica los modos de búsqueda a partir del establecimiento de relaciones y cruces entre datos.

Si bien las bondades y ventajas de la lexicografía electrónica son innegables, para la elaboración del *Tlex-Cuba* (2013) la tarea de digitalización de las obras no resultó sencilla, pues el equipo informático sugirió no escanear los textos,

sino recurrir al teclado manual,²³ debido al desigual estado de conservación de los diccionarios, la diferente calidad de las ediciones correspondientes y la dificultad que entrañaría el reconocimiento óptico de caracteres. Esta exigencia, aunque representó una labor ardua y compleja para el equipo de trabajo y sus colaboradores, facilitó la revisión crítica de todos los repertorios y, consiguientemente, permitió la obtención de un resultado colateral de gran importancia: la identificación de elementos, por ejemplo, de erratas, con vistas a ediciones o reediciones de las obras, una contribución para el estudio del discurso lexicográfico.

Para la propuesta informática, los desarrolladores definieron un modelo de datos que se ajustó a los requerimientos metodológicos del *Tlex-Cuba* (2013) y, a partir del intercambio con el equipo lexicográfico, elaboraron una aplicación web de entrada de datos –con acceso limitado para el equipo de trabajo– y otra de salida de datos –actualmente disponible para la consulta de los usuarios en la intranet del ILL [<http://illwebserver/tesoro/>].

Ambos módulos, alojados en el servidor de aplicaciones del ILL, poseen interfaces sencillas e intuitivas que facilitan la ejecución de acciones y búsquedas. No obstante, se elaboró un manual de usuario que orienta, explica e ilustra cómo trabajar con cada módulo, sus características y funcionalidades.

El módulo de entrada de datos²⁴ cuenta con un menú principal integrado por cinco secciones: *Principal*, *Diccionarios*, *Lemas*, *Marcas* y *Textos* (figura 1, flecha 1). En cada sección se puede añadir, modificar y eliminar no sólo elementos de la base de datos lexicográfica, compuesta por los artículos de cada diccionario procesados según el diseño del *Tlex-Cuba* (2013), sino también otras informaciones que el equipo de trabajo consideró necesarias para complementar la historia de la lexicografía cubana.

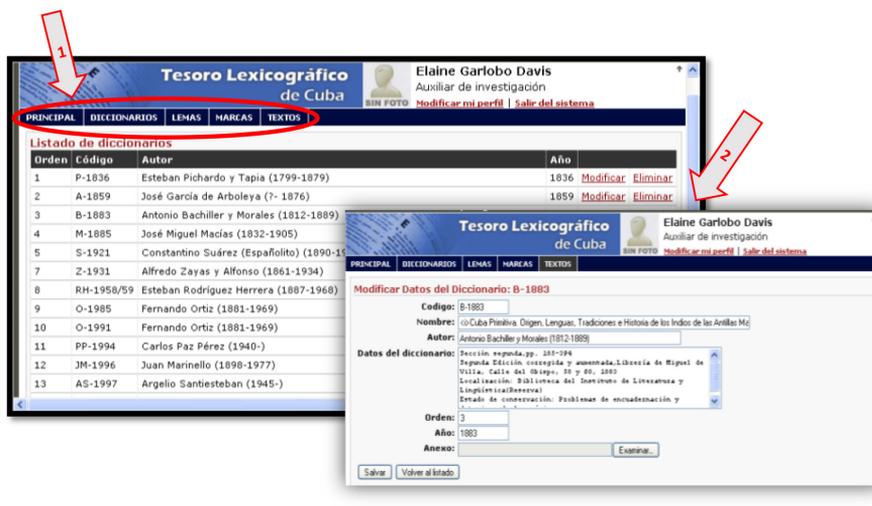
²³ Cfr. de Manuel Alvar Ezquerro su experiencia, junto a Lidio Nieto Jiménez, en la elaboración del *Nuevo Tesoro de la Lengua Española (Siglo XIV-1726)*, (2008, 2009a, 2009b).

²⁴ Las informaciones contenidas en los repertorios fuente se procesaron de acuerdo con los planteamientos del *Tlex-Cuba* (2013), como diccionario de nueva planta; se vaciaron en tablas Excel, y luego fueron importadas al módulo de entrada de datos.

La sección *Principal* incluye una presentación del *Tlex-Cuba* (2013) como diccionario de diccionarios cubanos y permite la edición de este texto.

El apartado *Diccionarios* posibilita añadir, modificar o eliminar datos bibliográficos de los repertorios fuente como autor, año de publicación, código asignado por el proyecto a cada obra para identificarla, localización de la edición incorporada al *Tlex-Cuba* (2013), estado de conservación (figura 1, flecha 2).

FIGURA 1. MENÚ PRINCIPAL Y SECCIÓN DICCIONARIOS (MÓDULO DE ENTRADA DE DATOS)



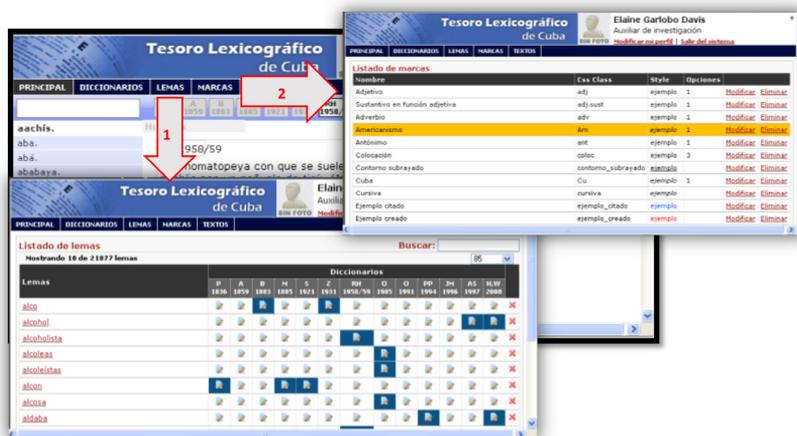
Fuente: tomada de *Tlex-Cuba* (2013) en [<http://illwebserver/tesoro/>].

La sección *Lemas* visualiza las entradas del *Tlex-Cuba* (2013) y destaca qué autores las registran en sus diccionarios. Este apartado permite añadir, modificar o eliminar lemas, así como acceder a los artículos lexicográficos ya incorporados y editarlos (figura 2, flecha 1). La sección *Marcas* recoge el listado de marcas lexicográficas y símbolos del *Tlex-Cuba* (2013), el estilo de los caracteres y la opción de modificar o eliminar cada elemento (figura 2, flecha 2).

Cierra la ventana inicial del módulo de entrada de datos la sección *Textos*, donde el equipo lexicográfico incluyó los prólogos de los diccionarios que

integran el *Tlex-Cuba* (2013), imágenes de sus autores y una serie de documentos fundacionales para la lexicografía cubana. Al igual que en el resto de las secciones, aparecen las opciones de modificar o eliminar.

FIGURA 2. SECCIÓN LEMAS Y SECCIÓN MARCAS (MÓDULO DE ENTRADA DE DATOS)



Fuente: tomada de *Tlex-Cuba* (2013) en [<http://illwebservice/tesoro/>].

Por su parte, el módulo de salida de datos es una aplicación web amigable que incluye en su menú principal cuatro secciones: *Principal*, *Búsqueda*, *Diccionarios* y *Acerca de*, donde se visualiza la información incorporada por el equipo de trabajo en el módulo de entrada de datos (figura 3, flecha 1).

La sección *Principal* contiene una presentación del *Tlex-Cuba* (2013), en correspondencia con el apartado del mismo nombre del módulo de entrada de datos (figura 3, flecha 2).

Luego aparece en el menú la sección *Búsqueda*, que brinda diferentes posibilidades de consulta del diccionario, una de las ventajas más importantes de la aplicación. Al ser diseñado el *Tlex-Cuba* (2013) como una base de datos relacional, el sistema de búsquedas permite la exploración del leuario no sólo según el criterio alfabético, sino también según el orden inverso de las palabras y el criterio múltiple (figura 4).

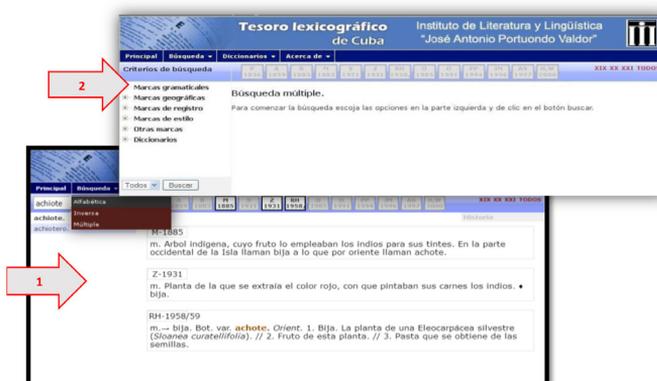
Para la consulta por orden alfabético se escribe en la casilla de búsqueda la palabra deseada y, a partir de las tres primeras letras escritas, aparecen sugerencias de lemas que contienen esa secuencia. La misma ventana muestra una barra con los nombres de los autores de los diccionarios codificados, los cuales se activan en dependencia de si la palabra buscada aparece o no en ellos (figura 4, flecha 1).

FIGURA 3. MENÚ PRINCIPAL Y SECCIÓN PRINCIPAL (MÓDULO DE SALIDA DE DATOS)



Fuente: tomada de *Tlex-Cuba* (2013) en [<http://illwebserver/tesoro/>].

FIGURA 4. SECCIÓN BÚSQUEDA (MÓDULO DE SALIDA DE DATOS)

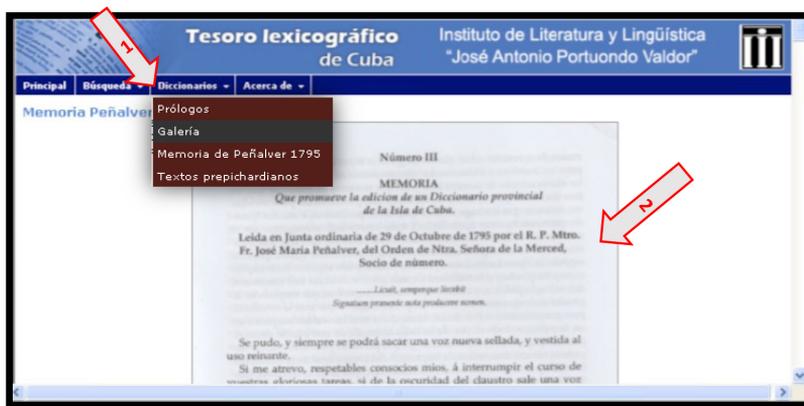


Fuente: tomada de *Tlex-Cuba* (2013) en [<http://illwebserver/tesoro/>].

La búsqueda por el orden inverso de las palabras es información útil para fines literarios, por ejemplo, para la rima en poesía. Por su parte, la búsqueda según el criterio múltiple ofrece datos que son de interés, sobre todo para el experto, pues permite la selección de uno o más filtros (marcas: gramaticales, geográficas, de registro, de estilo; diccionarios; siglos; letras) que restringen la consulta, y muestra como resultado un listado de palabras que cumplen con los requisitos establecidos (figura 4, flecha 2).

Otro de los valores del *Tlex-Cuba* (2013), facilitado por su concepción como diccionario de diccionarios electrónico, es su función como multimedia. En la sección *Diccionarios*, el usuario puede acceder a los prólogos o palabras de presentación de los repertorios fuente, a una galería de fotos de los diccionaristas y a otros documentos fundamentales para fijar los antecedentes de la lexicografía en Cuba (figura 5, flecha 1).

FIGURA 5. SECCIÓN DICCIONARIOS. TEXTO COMPLEMENTARIO (MÓDULO DE SALIDA DE DATOS)



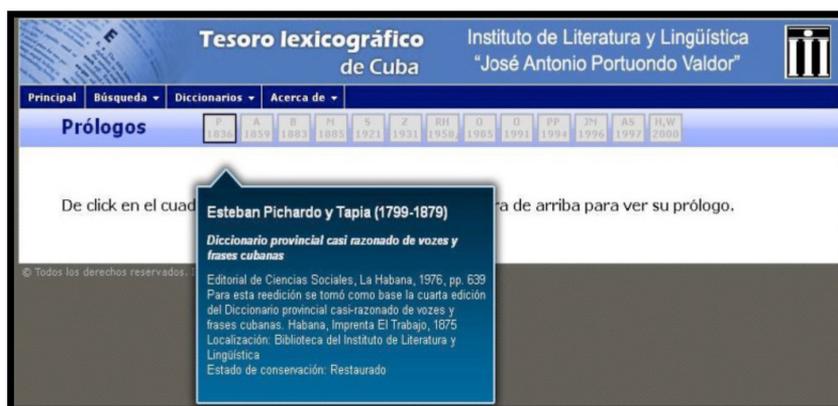
Fuente: tomada de *Tlex-Cuba* (2013) en [<http://illwebserver/tesoro/>].

La compilación de los prólogos, palabras preliminares o introducciones de los diccionarios seleccionados se revela útil para el análisis de la técnica lexicográfica de los diccionaristas, así como para el estudio ideológico de los diccionarios, pues “es en las advertencias preliminares y en los prólogos donde el autor o los autores pueden introducir en mayor medida su propia

voz” (Rodríguez Barcia, 2012: 147). La reunión en una sola obra de estos paratextos facilita y favorece la realización de investigaciones²⁵ que desde diversas perspectivas (comparativa, diacrónica) permitan construir la historia de la lexicografía cubana.

Entre los textos complementarios del *Tlex-Cuba* (2013), se muestra uno de nuestros primeros documentos lingüísticos: la “Memoria que promueve la edición de un Diccionario provincial de la Isla de Cuba (sic)”, de Fray José María Peñalver, en *Memorias de la Real Sociedad Patriótica de La Habana*, Imprenta de la Capitanía General, La Habana, 1795 (figura 5, flecha 2).

FIGURA 6. DATOS BIOBIBLIOGRÁFICOS POR AUTOR (MÓDULO DE SALIDA DE DATOS)



Fuente: tomada de *Tlex-Cuba* (2013) en [<http://illwebserver/tesoro/>].

Se disponen también los textos *prepichardianos*, de escasa divulgación: la lista de 70 entradas que recogió el mexicano Antonio López Matoso en el “Viaje de Perico Ligero al país de los moros”, de 1816, y una relación de 28 entradas que aparecieron en el “Cuadro estadístico de la siempre fiel isla de Cuba”, de 1827, a partir de la recopilación del lingüista cubano Humberto López Morales (1970).

²⁵ En este sentido, *cf.* la ponencia de Camacho en *Congreso de Lexicografía en Perú* (2010b).

Asimismo, el usuario, con sólo mover el cursor sobre la barra que contiene los nombres de los diccionaristas codificados, puede acceder a la siguiente información biobibliográfica: nombre completo del autor, datos de nacimiento y muerte, título del repertorio lexicográfico, datos editoriales de su primera edición y de la edición incluida en el *Tlex-Cuba* (2013), localización y estado de conservación (figura 6). Finalmente, la sección *Acerca de* reúne información de la composición del equipo de trabajo y créditos en general, la guía de uso y la bibliografía consultada en el transcurso de la elaboración del *Tlex-Cuba* (2013).

La explotación del *Tlex-Cuba* (2013) por parte de especialistas y estudiantes no se ha hecho esperar, si bien no alcanza aún la magnitud deseada.²⁶ Ha servido, por ejemplo, como fuente de consulta para el equipo del ILL que colaboró entre 2012 y 2015 con el periódico *Juventud Rebelde* en la sección “Dudas del idioma”, así como a estudiantes de la Facultad de Artes y Letras de la Universidad de La Habana y especialistas de otras instituciones.

Asimismo, los resultados del proyecto han sido numerosos y valiosos:

1. *Tesoro lexicográfico del español de Cuba* en soporte digital [[http:// illweb-server/tesoro](http://illweb-server/tesoro)].
2. Metodología de elaboración (planta lexicográfica) del *Tesoro lexicográfico del español de Cuba*.
3. Base de datos léxicos compuesta por alrededor de 21 907 registros.
4. Aplicación web de entrada de datos.
5. Aplicación web de salida de datos.
6. Manual de usuario.
7. Índice bibliográfico de los tesoros léxicos en español y otras lenguas.
8. Recopilación de paratextos.
9. Memorias de trabajo donde se archivan datos que derivan del estudio de las obras fuente y que son de interés para la realización de investigaciones metalexigráficas.
10. Comunicaciones en eventos nacionales e internacionales, artículos, cursos de posgrado y entrenamientos.
11. Formación en lexicografía del equipo de trabajo.

²⁶ Como se ha expresado con anterioridad, hasta el momento, esta obra sólo puede ser consultada en la intranet del ILL, a pesar de los ingentes esfuerzos realizados por el equipo de trabajo para su publicación en internet, sabedor de las oportunidades que brinda la red de redes para la socialización del conocimiento.

CONCLUSIONES

La obra *Tesoro lexicográfico de Cuba*, en sus dos ediciones, propicia la digitalización de las fuentes lexicográficas, y con ello contribuye a los estudios de las humanidades digitales en franco auge en las últimas décadas. Asimismo, favorece la socialización del quehacer lexicográfico cubano entre los siglos XIX-XX y la primera década del XXI, al facilitar el acceso a las obras de diversos autores, tipologías, periodos, etcétera, a través del entorno digital y otros soportes. También, podría contribuir a la caracterización, desde una perspectiva distinta a la acostumbrada, de la historia de la lingüística en Cuba, además de constituir una manera fácil de conocer la existencia de textos muchas veces ignorados por su falta de divulgación y por la dificultad real de acceder a ellos, debido a su estado de conservación, a veces precario, lo que hace que estén vedados a un público mayoritario.

También deben destacarse sus aportes, entre ellos: una recopilación de la información ofrecida por las obras lexicográficas que revela la historia de la lengua en Cuba, contenida en una aplicación web que propone un sistema de búsquedas para establecer relaciones entre palabras, diccionarios y autores, con lo cual se convierte, además, en una extraordinaria herramienta en la investigación.

El *Tesoro...*, en su detalle y cuidadoso manejo, propicia una inagotable fuente de estudios, que justifican su utilidad y confirman cuánto nos tienen que decir los diccionarios de otros tiempos y cuánto podemos aprender de sus esencias, para un presente que no descuide su valor y los proteja del olvido y del desconocimiento.

Como se observa, la trascendencia científica y social de un proyecto de investigación como el que se lleva a cabo rebasa los marcos de la disciplina lexicográfica, en particular, y de la lingüística en Cuba, en general, por lo que representa para la salvaguarda y preservación de nuestra modalidad de lengua como elemento constitutivo de la cultura y la identidad nacionales.

BIBLIOGRAFÍA

- Abad Canós, Guillermo (2018), “Tres glosarios teatrales escondidos”, *Revista sobre investigaciones léxicas (RILEX)*, vol. I, núm. 2, pp. 85-104.
- Academia Cubana de la Lengua (2012), *Las Memorias de Peñalver y Espinola: Los primeros documentos sobre el español hablado en Cuba (1795)*, La Habana, Ediciones Boloña.
- Academia Puertorriqueña de la Lengua Española (2020), *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico*, [https://tesoro.pr/].
- Águila Escobar, Gonzalo (2007), “El Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua española y los diccionarios del español de América: lagunas y ausencias”, en César Hernández Alonso y Leticia Castañeda San Cirilo (eds.), *El español de América: actas del VI Congreso Internacional del español de América*, Tordesillas, Valladolid, del 25 al 29 de octubre de 2005, Diputación de Valladolid, pp. 651-666.
- Ahumada Lara, Ignacio (2000), “Los glosarios escondidos: contribución a la bibliografía sobre las hablas andaluzas”, en Ignacio Ahumada Lara, *Estudios sobre lexicografía regional del español*, Jaén, Universidad Nacional de Educación a Distancia/Centro Asociado de la Provincia de Jaén, pp. 117-125.
- Alvar Ezquerro, Manuel (2009a), “The background to the lexical content of the *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*”, *Historiographia Linguistica*, vol. XXXVI, núm. 1, pp. 19-8.
- Alvar Ezquerro, Manuel (2009b), “Dificultades y logros del *NTLE*”, en Luis Luque Toro (coord.), *Léxico español actual II, Actas del II Congreso Internacional del Léxico Español Actual*, Venecia, del 19 al 20 de marzo de 2007, Università Ca’Foscari di Venezia, pp. 9-31.
- Alvar Ezquerro, Manuel (2008), “Problemas teóricos y prácticos en la redacción del *NTLE*”, en Ernesto Xosé González Seoane, Antón Santamarina y Francisco Xabier Varela Barreiro (eds.), *A lexicografía galega moderna: recursos e perspectivas*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, Base, Serie lingüística, vol. VI, pp. 19-40.
- Asamblea Nacional del Poder Popular (1977), *Ley no. 14. Ley del Derecho de Autor*, (s.e.) La Habana.
- Asamblea Nacional del Poder Popular (1994), “Decreto-Ley No. 156”, *Gaceta Oficial*, (s.e.) La Habana.
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) (2003), *Diccionario*

- académico de americanismos*, Planta, Madrid.
- Bachiller y Morales, Antonio (1883), *Cuba primitiva. Origen, lenguas, tradiciones e historia de los indios de las Antillas Mayores y las Lucayas*, La Habana, Librería de Miguel de Villa.
- Buzek, Ivo (2008), “Anotaciones del proyecto “Tesoro léxico del caló””, en Dolores Azorín Fernández (dir.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo: Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, pp. 500- 505, disponible en [<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/ bmcgb2k4>], consultado: 8 de noviembre de 2009.
- Camacho Barreiro, Aurora M. (2021), “Consideraciones sobre el ‘Índice alfabético y vocabulario cubano’ (1859[1852]) de José García de Arboleya”, en José Carlos Huisa Téllez (edit.), *Fuentes lexicográficas del estudio histórico del léxico hispanoamericano*, vol. III, Berlín, Peter Lang, pp. 91- 109.
- Camacho Barreiro, Aurora M. (2020), “*Tesoro lexicográfico de Cuba*. Una tradición en línea”, ponencia presentada en el *XV Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía “José Jiménez Borja. La tradición lexicográfica hispanoamericana”*, Lima, Academia Peruana de la Lengua, del 19 al 21 de octubre de 2020.
- Camacho Barreiro, Aurora M. (2013a), “Apuntes para la historia de la lexicografía en Cuba a través de los prólogos de los diccionarios”, en Marco Martos y Gladys Flores (eds.), *Lexicología y Lexicografía en Hispanoamérica. Homenaje a Martha Hildebrandt*, Fondo Editorial de la Academia Peruana de la Lengua, pp. 49-62.
- Camacho Barreiro, Aurora M. (2013b), “Tesoro lexicográfico de Cuba: exploración y socialización del patrimonio diccionario (siglos XIX, XX y XXI)”, ponencia presentada en el *I Simposio Nacional de Investigación Cultural*, La Habana, Instituto Cubano de Investigación Cultural Juan Marinello, del 11 al 14 de junio 2013.
- Camacho Barreiro, Aurora M. (2013c), *Marcas ideológicas en una muestra del discurso de las definiciones en la lexicografía cubana de los siglos XIX y XX: identificación y funcionalidad*, tesis de doctorado en Ciencias Filológicas, La Habana, Facultad de Artes y Letras de la Universidad de La Habana, inédita.
- Camacho Barreiro, Aurora M. (2012), “Tesoro lexicográfico de Cuba”, ponencia presentada en el *V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Madrid, Universidad Carlos III, del 25 al 27 de junio de 2012.
- Camacho Barreiro, Aurora M. (2011), “Apuntes sobre el *Tesoro lexicográfico de Cuba*: un proyecto de rescate” en *Memorias VII Conferencia Internacional Lingüística*

- 2011, CD-ROM, Instituto de Literatura y Lingüística, del 21 al 23 de noviembre de 2011, La Habana, Instituto de Literatura y Lingüística.
- Camacho Barreiro, Aurora M. (2010a), “El lexicógrafo Fernando Ortiz”, *Catauro. Revista cubana de Antropología*, núm. 21, pp. 58-64.
- Camacho Barreiro, Aurora M. (2010b), “Sobre el Tesoro lexicográfico de Cuba”, ponencia presentada en el *V Congreso de Lexicología y Lexicografía*, Piura, Universidad de Piura, del 18 al 20 de agosto de 2010.
- Camacho Barreiro, Aurora M. (2009-2013), “Tesoro lexicográfico de Cuba: apuntes sobre un proyecto de rescate”, *Anuario L/L*, núm. 40-44, Serie *Estudios lingüísticos* 24-28, pp. 7-21.
- Camacho Barreiro, Aurora M. (2005-2008), “Estudio diacrónico de los mecanismos de citación y ejemplificación en la lexicografía diferencial cubana”, en *Anuario L/L*, núm. 36-39, Serie *Estudios lingüísticos* 20, pp. 61-77.
- Camacho Barreiro, Aurora M. (2004), “Diccionario e ideología: el *Léxico Mayor de Cuba*, de Esteban Rodríguez Herrera”, en Milagros Aleza y Julia Sanmartín (eds.), *Estudios de lexicografía y léxicos cubanos*, Valencia, Universitat de València, pp. 11-34.
- Camacho Barreiro, Aurora M. (2003-2004), “Huellas ideológicas en la lexicografía cubana”, *Revista de Lexicografía*, vol. X, pp. 21-37.
- Camacho Barreiro, Aurora M., Claudia Torras Mendoza y Yurelkys Palacio Piñeiro (2013), “*Tesoro lexicográfico de Cuba*: panel sobre la representación de la cultura cubana en los diccionarios”, ponencia presentada en *Congreso Internacional de Estudios Culturales, Interdisciplinarios y Transatlánticos “Cuba Transatlántica”*, La Habana, Facultad de Artes y Letras de la Universidad de La Habana, del 9 al 12 de junio de 2013.
- Camacho Barreiro, Aurora M., Claudia Torras Mendoza, Yurelkys Palacio Piñeiro, Alianet Díaz Enríquez, Kelly Linares Terry y Elaine Garlobo Davis (2013), *Tesoro lexicográfico de Cuba*, La Habana, Instituto de Literatura y Lingüística, disponible en [<http://illwebserver/tesoro>], consultado: 20 de julio de 2022.
- Camacho Barreiro, Aurora M., Claudia Torras Mendoza, Yurelkys Palacio Piñeiro, Alianet Díaz Enríquez y Kelly Linares Terry (2013), “*Tesoro lexicográfico de Cuba (Tlex-Cuba)*”, en *Memorias VIII Conferencia Internacional Lingüística 2013*, CD-ROM, Instituto de Literatura y Lingüística, del 27 al 29 de noviembre de 2013, La Habana, Instituto de Literatura y Lingüística.
- Camacho Barreiro, Aurora M., Claudia Torras Mendoza, Yurelkys Palacio Piñeiro, Alianet Díaz Enríquez y Kelly Linares Terry (2013), “Planta del *Tesoro*

- lexicográfico de Cuba (Tlex-Cuba)*”, inédita.
- Cárdenas Molina, Gisela (1999), “Apuntes sobre la lexicografía cubana”, en Milagros Aleza Izquierdo (coord.), *Estudios de historia de la lengua española en América y España*, Valencia, Universitat de Valencia, Servei de publicacions, pp. 51-55.
- Coll More, Magdalena (2018), “Lexicografía en clave literaria. El caso de Alejandro Magariños Cervantes”, *Nueva revista de filología hispánica*, vol. LVI, núm. 1, doi: [https://doi.org/10.24201/nrfh.v66i1.3392].
- Comisión de Planta *DiPERÚ* (2009), “Planta del Diccionario de peruanismos *DiPERÚ*”, *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, núm. 47, Lima, pp. 185-257.
- Corbella Díaz, Dolores (2018), “Del tesoro lexicográfico analógico al digital”, en *Historia del léxico español y Humanidades digitales*, Gran Canarias, Ediciones Literarias Jutta Langenbacher-Liebgoth, pp. 133-163.
- Corrales Zumbado, Cristóbal, Dolores Corbella Díaz y María Ángeles Álvarez Martínez ([c. 1992]1996), *Tesoro lexicográfico del español de Canarias*, Madrid/Canarias, Real Academia Española/Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias.
- Covarrubias Horozco, Sebastián de ([c.1611]2009), *Tesoro de la lengua castellana o española*, edición integral e ilustrada de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Biblioteca Áurea Hispánica.
- Departamento de Lingüística (ILL) y Zita Corrales, (2012-2017), “Dudas del idioma”, *Juventud Rebelde*, disponible en [https://www.juventudrebelde.cu/], consultado: 25 de enero de 2021.
- Díaz Enríquez, Alianet (2013), “Los mecanismos de citación y ejemplificación en tres diccionarios diferenciales cubanos del siglo XIX”, en *Memorias VIII Conferencia Internacional Lingüística 2013*, CD-ROM, Instituto de Literatura y Lingüística, del 27 al 29 de noviembre de 2013, La Habana, Instituto de Literatura y Lingüística.
- Díaz Enríquez, Alianet (2011), “Aproximación al ‘Índice alfabético y vocabulario cubano’ de José García de Arboleya”, en *Memorias VII Conferencia Internacional Lingüística 2011*, CD-ROM, Instituto de Literatura y Lingüística, del 21 al 23 noviembre de 2011, La Habana, Instituto de Literatura y Lingüística.
- Díaz Enríquez, Alianet (2009-2013), “‘Índice alfabético y vocabulario cubano’ de José García de Arboleya: un exponente de la lexicografía escondida en el siglo XIX cubano”, *Anuario LIL*, núm. 40-44, Serie *Estudios Lingüísticos* 24-28, pp. 43-51.
- Fajardo Aguirre, Alejandro (2013), “Reseña de Corrales, Cristóbal; Corbella, Dolores. 2010. *Tesoro léxico canario-americano*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo

- de Gran Canaria-Casa de Colón”, en *Infoling*, disponible en [<http://infoling.org/informacion/Review152.html>], consultado: 21 de junio de 2019.
- Fundación Fernando Ortiz (2011), *Archivos del Folklore*, La Habana, Fundación Fernando Ortiz.
- García de Arboleya, José ([c. 1859], 1977), “Índice alfabético y vocabulario cubano”, en Gladys Alonso y Ángel Luis Fernández, *Antología de lingüística cubana*, tomo I, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales, pp. 23-69.
- Gili Gaya, Samuel (1960), *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*, tomo I (A-E), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- González Salgado, José Antonio (2012), “Aspectos teóricos y metodológicos del Tesoro léxico de las hablas extremeñas, en Antoni Nomdedeu Rull, Esther Forgas Berdet, María Bargalló Escrivá (Coord.), *Avances en lexicografía hispánica*, vol. I, Tarragona, Publicacions Universitat Rovira I Virgili, pp. 155-170.
- Instituto de Estudios Altoaragoneses (2002), *Tresoro d'a Luenga Aragonesa* [<http://www.diccionario.sipca.es/fabla/faces/index.html>], consultado: 5 de julio de 2020.
- Linares Terry, Kelly (2015), “La marcación gramatical del vocabulario *Un guacalito de cubanismos* para el *Tesoro lexicográfico de Cuba*”, *Comunicación social: retos y perspectivas*, vol. I, Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada, pp. 187-191.
- Linares Terry, Kelly (2014-2015), “La marca sociolingüística familiar. Su tratamiento en dos diccionarios cubanos del siglo XIX y en el *Tesoro Lexicográfico de Cuba*”, en *Anuario L/L*, núm. 45, Serie *Estudios Lingüísticos* 29, pp. 19-30.
- Linares Terry, Kelly (2013), “Sobre la marca familiar en el *Diccionario cubano, etimológico, crítico, razonado y comprensivo* de José Miguel Macías y su tratamiento en el Tesoro lexicográfico de Cuba”, en *Memorias VIII Conferencia Internacional Lingüística 2013*, CD-ROM, Instituto de Literatura y Lingüística, del 27 al 29 de noviembre de 2013, La Habana, Instituto de Literatura y Lingüística.
- Linares Terry, Kelly (2009-2013), “Acercamiento lexicográfico a *Un guacalito de cubanismos* de Juan Marinello”, en *Anuario L/L*, núm. 40-44, Serie *Estudios lingüísticos* 24-28, pp. 52-71.
- López Morales, Humberto (1970), “Contribución al estudio de la lexicografía en Cuba: observaciones prepichardianas”, en Humberto López Morales, *Estudios sobre el español de Cuba*, Nueva York, Editorial Las Américas, pp. 88-106.
- Macías, José Miguel (1885), *Diccionario cubano, etimológico, crítico, razonado y comprensivo*, Veracruz, Imprenta de C. Trowbridge.

- Marinello, Juan (1996), *Un Guacalito de Cubanismos*, La Habana, Editorial Gente Nueva.
- Nieto Jiménez, Lidio (2002), *Tesoro lexicográfico del español marinerio anterior a 1726*, Madrid, Arco/Libros.
- Nieto Jiménez, Lidio y Manuel Alvar Ezquerro (2008), “El Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)”, *Revista de Lexicografía*, vol. XIV, pp. 123-135, Madrid.
- Nieto Jiménez, Lidio y Manuel Alvar Ezquerro (2007), *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s.XIV-1726)*, Madrid, Arco/Libros.
- Núñez Morales, Ileana (2012), *La Antología de lingüística cubana: balance y perspectivas (siglos XVIII y XIX)*, tesis de licenciatura en Letras, Facultad de Artes y Letras de la Universidad de La Habana, inédita.
- Ortiz, Fernando ([c.1924]1991), *Glosario de afronegrismos*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales.
- Ortiz, Fernando ([c.1923]1985), *Nuevo catauro de cubanismos*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales.
- Palacio Piñeiro, Yurelkys (2021a), “Constantino Suárez y su interés por las unidades fraseológicas”, ponencia presentada en *I Simposio Internacional “Desarrollo humano, equidad y justicia social”*, Facultad de Humanidades, Santa Clara, *Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas*, del 15 al 19 de noviembre de 2021.
- Palacio Piñeiro, Yurelkys (2021b), “Esteban Pichardo y José M. Macías ante la lematización de unidades fraseológicas”, en Suzete Silva (org.), *Fraseologia & Cia. Brasil e Cuba. Homenagem A Cárdenas, Carneado e Tristá*, vol. III, Campinas, Pontes Editores, pp. 325-351.
- Palacio Piñeiro, Yurelkys (2019), “Apuntes sobre la técnica fraseográfica de Esteban Pichardo Tapia”, en *Memorias del V Simposio de Estudios Humanísticos de la Universidad Central de Las Villas*, disponible en [https://convencion.uclv.cu/en_US/event/5th-international-symposium-on-humanistic-studies-2019-2019-06-24-2019-06-29-33/ track/apuntes-sobre-la-tecnica-fraseografica-de-esteban-pichardo-tapia-2486], consultado: 27 de abril de 2020.
- Palacio Piñeiro, Yurelkys (2018), “Tratamiento y evolución de la fraseología en las ediciones del diccionario de Esteban Pichardo (1836-1875)”, en *Anuario L/L*, núm. 46, Serie *Estudios Lingüísticos* 30, pp. 32-56.
- Palacio Piñeiro, Yurelkys (2013a), “Tratamiento de la fraseología en la macroestructura de diccionarios cubanos del siglo XIX”, en *Actualizaciones en comunicación social*, vol. I, Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada, pp. 326-330.

- Palacio Piñeiro, Yurelkys (2013b), “La fraseología en el ‘Índice alfabético y vocabulario cubano’, de José García de Arboleya”, en *Memorias VIII Conferencia Internacional Lingüística 2013*, CD-ROM, Instituto de Literatura y Lingüística, del 27 al 29 de noviembre de 2013, La Habana, Instituto de Literatura y Lingüística.
- Palacio Piñeiro, Yurelkys (2009-2013), “Tratamiento de la fraseología en los inicios de la lexicografía cubana”, *Anuario L/L*, núm. 40-44, Serie *Estudios Lingüísticos* 24-28, pp. 103-133.
- Paz Pérez, Carlos (1994), *Diccionario cubano de términos populares y vulgares*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales.
- Pérez Hernández, Francisco J. (2005a), *Pensar y hacer el diccionario. Nociones de lexicografía: definiciones, géneros, crítica e historia. Criterios para elaborar diccionarios. Métodos de investigación y bibliografía lexicográfica*, Caracas, Editorial CEC, Los Libros de El Nacional.
- Pérez Hernández, Francisco J. (2005b), *El lexicógrafo inadvertido. Alejandro de Humboldt y su exploración lingüística*, Caracas, Konrad-Adenauer-Siffung/ Universidad Católica Andrés Bello.
- Pichardo y Tapia, Esteban ([1875]1976), *Diccionario provincial casi-razonado de voces y frases cubanas*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales.
- Porto Dapena, José Álvaro (2014), *La definición lexicográfica*, Madrid, Arco/ Libros.
- Porto Dapena, José Álvaro (2002), *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/ Libros.
- Porto Dapena, José Álvaro, Eugenia Conde Noguerol, Félix Córdoba Rodríguez y Montserrat Muriano Rodríguez (dir.) (2007), *El Diccionario “Coruña” de la Lengua Española Actual: Planta y muestra*, La Coruña, Universidade da Coruña-Servizo de Publicacións, Anexos de Revista de Lexicografía.
- Real Academia Española (RAE) (2001), *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, edición en DVD, Madrid, Espasa Calpe.
- Real Academia Española (RAE) (1997), *Nueva planta del Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid.
- Reyes Perera, Ricardo H. (2019-2022), “Estudio preliminar sobre *Manual de agri-mensura cubana* de Rodrigo de Bernardo y Estrada: un interesante y valioso diccionario villaclareño del siglo XIX”, *Anuario L/L*, núm. 47, Serie *Estudios Lingüísticos* 31, pp. 47-67.
- Rodríguez Barcia, Susana (2012), “El análisis ideológico del discurso lexicográfico: una propuesta metodológica aplicada a diccionarios monolingües del español”, en *Verba*, vol. XXXIX, pp. 135-159.

- Rodríguez Herrera, Esteban (1958-1959), *Léxico Mayor de Cuba*, vols. I y II, La Habana, Editorial Lex.
- Sánchez Mora, Alexander (2018), “Los glosarios escondidos de la literatura costarricense. Aporte bibliográfico y creación de una plataforma de búsqueda”, *Káñina*, vol. XLII, núm. 2, julio-septiembre, pp. 113-131.
- Santamarina Fernández, Antón (2003), *Diccionario de diccionarios*, versión 3, CD-ROM, A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza/Instituto da Lingua Galega.
- Santiesteban, Argelio (1997), *El habla popular cubana de hoy*, tercera edición, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales.
- Sherwood Droz, Maia (2019), “Primer acercamiento a un tesoro lexicográfico del español insular atlántico (en línea)”, ponencia presentada en el *xvi Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española*, Sevilla, del 4 al 8 de noviembre de 2019.
- Suárez, Constantino (1921), *Vocabulario cubano*, suplemento a la 14.ª edición del Diccionario de la Real Academia de la Lengua, Habana-Madrid, Librería Cervantes; Librería de Perlado, Páez y Cía.
- Torras Mendoza, Claudia (2013), “Esteban Pichardo y la lexicografía del siglo XIX. Memorias del *Diccionario provincial casi-razonado de voces y frases cubanas*”, en *Actualizaciones en Comunicación Social*, vol. I, Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada, pp. 205-210.
- Torras Mendoza, Claudia (2011), “Papel del ‘contorno de especialidad’ en el *Diccionario provincial casi-razonado de voces y frases cubanas* de Esteban Pichardo”, en *Memorias VII Conferencia Internacional Lingüística 2011*, CD-ROM, Instituto de Literatura y Lingüística, del 21 al 23 de noviembre de 2011, La Habana, Instituto de Literatura y Lingüística.
- Torras Mendoza, Claudia (2009-2013), “Aproximación al ‘contorno de especialidad’ en el *Diccionario provincial casi-razonado de voces y frases cubanas* de Esteban Pichardo y Tapia”, *Anuario L/L*, núm. 40-44, Serie *Estudios Lingüísticos* 24-28, pp. 22-42.
- Tristá Pérez, Antonia M. (1989), “Breve ojeada a la lexicografía en Cuba”, *Anuario L/L*, núm. 20, Serie *Estudios Lingüísticos* 4, pp. 133-140.
- Vaquero de Ramírez, María y Amparo Morales de Walter (2005), *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico*, San Juan, Plaza Mayor.
- Werner, Reinhold, Gisela Cárdenas y Antonia Ma. Tristá (2000), *Diccionario del español de Cuba*, Madrid, Gredos.

Zayas y Alfonso, Alfredo (1931), *Lexicografía Antillana. Diccionario de voces usadas por los aborígenes de las Antillas Mayores y de algunas de las menores y consideraciones acerca de su significado y de su formación*, tomos I y II, La Habana, Tipos.-Molina y Cia.

AURORA M. CAMACHO BARREIRO: Licenciada en Filología Hispánica en la especialidad de Lingüística Hispánica. Máster en Lexicografía Hispánica por la Academia Española de la Lengua. Doctora en Ciencias Lingüísticas por la Universidad de La Habana. Investigadora Titular del Instituto de Literatura y Lingüística. Académica de número de la Academia cubana de la lengua. Ha publicado libro y artículos en revistas especializadas en Cuba y en el extranjero. Es miembro de la Asociación de Lingüistas de Cuba, de la Sociedad Económica de Amigos del País y de la Asociación de Estudios Latinoamericanos. Entre sus líneas de investigación se incluyen la lexicología y la lexicografía, la terminología y la terminografía, la historiografía lingüística, el análisis del discurso y la enseñanza del español como segunda lengua. Colaboró en el libro *El español de Cuba: aportes a su descripción en el siglo XXI* (2023) y coordinó la edición del libro *Tesoro lexicográfico de Cuba. Testigo de la lengua y cultura cubanas decimonónicas* (en edición) y contribuyó con un artículo.

YURELKYS PALACIO PIÑEIRO: Licenciada en Letras por la Universidad de La Habana y máster en Lexicografía Hispánica por la Universidad de León y la Real Academia de la Lengua Española. Investigadora auxiliar del departamento de Lingüística del Instituto de Literatura y Lingüística. Actualmente es alumna del programa de doctorado en Ciencias Lingüísticas de la Universidad de La Habana. Sus líneas principales de investigación son fraseología, fraseografía, lexicografía, historiografía lingüística. Ha colaborado en publicaciones como *Fraseología & Cia - Brasil E Cuba. Homenagem a Cárdenas, Carneado e Tristá* y *El español de Cuba: aportes a su descripción en el siglo XXI*. Colaboró en el libro *El español de Cuba: aportes a su descripción en el siglo XXI* (2023) y con un artículo en el libro *Tesoro lexicográfico de Cuba. Testigo de la lengua y cultura cubanas decimonónicas* (en edición).

KELLY LINARES TERRY: Licenciada en Letras por la Universidad de La Habana, máster en Lingüística Aplicada por la misma universidad y en Lexicografía

Hispanica por la Universidad de León y la Real Academia de la Lengua Española. Investigadora del Departamento de Lingüística del Instituto de Literatura y Lingüística de La Habana y candidata a doctora por el programa en Lingüística Hispánica de la Universidad de Zaragoza. Entre sus líneas de investigación se incluyen la lexicografía, la lingüística del texto, la enseñanza del español como L1 y los marcadores del discurso, sobre las que ha publicado en revistas como *RILEX*, 2/II (2019) y *Textos en proceso*, (2018). Colaboró en el libro *El español de Cuba: aportes a su descripción en el siglo XXI* (2023) y con un artículo en el libro *Tesoro lexicográfico de Cuba. Testigo de la lengua y cultura cubanas decimonónicas* (en edición).

ELISA GARCÍA GONZÁLEZ: Actualmente es jefa del Departamento de Lingüística del Instituto de Literatura y Lingüística de Cuba y profesora adjunta de la Universidad de La Habana. Graduada de Letras con Título de Oro en la Universidad de La Habana, máster en Lingüística Aplicada por la propia universidad y en Lexicografía Hispánica por la Real Academia Española. Coautora del *Atlas Lingüístico de Cuba* y autora de numerosos artículos en revistas cubanas y extranjeras sobre geolingüística, dialectología, morfosintaxis, lexicografía, historia de la lingüística e historia de la lengua española. Colaboró en el libro *El español de Cuba: aportes a su descripción en el siglo XXI* (2023) y con un artículo en el libro *Tesoro lexicográfico de Cuba. Testigo de la lengua y cultura cubanas decimonónicas* (en edición).

LORENA HERNÁNDEZ VALDÉS: Licenciada en Letras, Universidad de La Habana. Subdirectora Científica del Instituto de Literatura y Lingüística del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente (CITMA) de Cuba. Ha participado en diversos proyectos de ciencia, tecnología e innovación. Posee la categoría científica de Investigadora Agregada. Ha publicado artículos científicos como autora o coautora en revistas cubanas y extranjeras. Ha participado en numerosos eventos científicos nacionales e internacionales. Entre sus temas de interés se encuentran la historiografía lingüística, lexicología, semántica y lexicografía. Es miembro de la Asociación de Lingüistas de Cuba, del Consejo Técnico Asesor de la Agencia de Ciencias Sociales y Humanísticas del CITMA y del Consejo Técnico Asesor del Centro Provincial de Superación para la Cultura (La Habana) del Ministerio de Cultura. Colaboró con un artículo

en el libro *Tesoro lexicográfico de Cuba. Testigo de la lengua y cultura cubanas decimonónicas* (en edición).

AMALIA TRIANA OROZCO: Licenciada en Letras, Universidad de La Habana. Máster en Lexicografía Hispánica por la Universidad de León, la Real Academia de la Lengua Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Investigadora del Departamento de Lingüística del Instituto de Literatura y Lingüística. Miembro de la Asociación de Lingüistas de Cuba (ALC) y miembro de LASA (*Latin American Studies Association*). Ha sido ponente en congresos nacionales sobre lingüística. Ha publicado en revistas nacionales e internacionales sobre lexicografía, sintaxis y pragmática. Sus líneas principales de investigación son sintaxis, lexicografía, lingüística de corpus y enseñanza de lenguas. Colaboró en el libro *El español de Cuba: aportes a su descripción en el siglo XXI* (2023) y con un artículo en el libro *Tesoro lexicográfico de Cuba. Testigo de la lengua y cultura cubanas decimonónicas* (en edición).

D. R.© Aurora M. Camacho Barreiro, Ciudad de México, julio-diciembre, 2022.

D. R.© Yurelkys Palacio Piñero, Ciudad de México, julio-diciembre, 2022.

D. R.© Kelly Linares Terry, Ciudad de México, julio-diciembre, 2022.

D. R.©, Elisa García González, Ciudad de México, julio-diciembre, 2022.

D. R.© Lorena Hernández Valdés, Ciudad de México, julio-diciembre, 2022.

D. R.© Amalia Triana Orozco, Ciudad de México, julio-diciembre, 2022.